

La aplicación de las técnicas de traducción o su mero estudio

*Rafael Ferrer Méndez
Juan Daniel Pérez Vallejo
Hermilo Gómez Hernández
Jelem Aquino Gómez
Universidad Autónoma del Carmen*

Resumen

Se ha observado que los traductores en formación, en general, no alcanzan los estándares de traducción esperados, planteados en los objetivos de los cursos de su formación. Por ello esta investigación busca identificar el grado de aplicación de las técnicas de traducción de los traductores en formación de la Universidad Autónoma del Carmen y su relación con el nivel de traducción.

Para esta investigación se estudiaron 18 traducciones, realizadas por estudiantes del área de traducción de cuarto, sexto y octavo semestre de la Universidad Autónoma del Carmen. De cada traducción se analizó la incidencia de uso de las técnicas de traducción y el nivel de traducción alcanzado, tomando como base los planteamientos establecidos por Peter Newmark (1988) en su análisis y descripción de los tipos de textos y de Jean Paul Vinay & Jean Darbelnet (1995) en lo relacionado con la clasificación, uso y aplicación de técnicas de traducción.

Pese a que los alumnos sí aplican, en términos generales, las técnicas de traducción, sólo aplican unas cuantas. Lo que sí es obvio es que el nivel de traducción alcanzado por los estudiantes está directamente relacionado con la cantidad de técnicas utilizadas.

Esto es de importancia pues es una muestra de que el aprendizaje de técnicas de traducción es significativo y útil en la formación de traductores.

1. Antecedentes de la investigación

Esta investigación comprende el análisis de las traducciones realizadas por los alumnos de 4to, 6to y 8vo. semestres de la Facultad de Ciencias Educativas de la Universidad Autónoma del Carmen que se encuentra en Ciudad del Carmen, Estado de Campeche, México, y cuya población estudiantil se integra con jóvenes de los distintos municipios de dicho estado y de estados vecinos como Tabasco, Veracruz, etc. En este estudio se tomó en consideración la aplicación de las técnicas de traducción según Vinay y Dalbernet (1958/1995) y Newmark (1988), y la relación directa con el nivel de traducción de los textos. Las traducciones objeto de este

análisis fueron textos informativos y por cada grupo se analizaron seis traducciones. Además, el propósito principal fue identificar el nivel de traducción que el alumno alcanza a partir de la aplicación de las técnicas de traducción en la traducción de textos informativos, por lo que se puede considerar como una investigación principalmente descriptiva, ya que se partió de la identificación de la población involucrada en este estudio y se procedió a recopilar las traducciones producidas por los alumnos involucrados, a fin de realizar un análisis basado en la observación e identificación de las técnicas utilizadas en dichos trabajos.

Se optó por la investigación descriptiva porque proporciona elementos sobre el objeto estudiado, así como las relaciones que existen entre éstos para obtener datos que ofrezcan al educador un valor práctico (Van Dalen y Meyer 1996) que ayude a planear actividades significativas para la aplicación de dichas técnicas.

Para la recopilación de la información y el análisis de las traducciones realizadas por los estudiantes, se utilizó una hoja de verificación en la cual se registró el número de traducción que se analizaba, el texto registrado, el semestre al que pertenecía el estudiante que había realizado la traducción, las técnicas de traducción y número de veces utilizadas, y el nivel de traducción alcanzado. Entre los campos que se marcaron en dicha hoja, se encuentra el de las técnicas de traducción identificados como traducción literal, préstamo lingüístico, calco, modulación, cambio sintáctico total (equivalencia), adaptación, y transposición. En cuanto a los campos que correspondía a los niveles de traducción, se registró el nivel textual, el nivel referencial, el nivel cohesivo y el nivel de naturalidad.

2. Fundamentos teóricos de la investigación

En su análisis de los problemas de la traducción, Chavizo Domínguez (1987) establece parámetros para considerar o categorizar una traducción como buena o mala. De su discurso cabe destacar que dicha categoría dependerá directamente “del conocimiento que el traductor tenga de la lengua origen (LO) y de la lengua término (LT) de la traducción, de su habilidad para apreciar y plasmar en la traducción las calidades [sic] estéticas del texto original o, incluso del cuidado que haya tenido en no ‘comerse’ por olvido alguna palabra o línea del original.” A su vez,

las traducciones profesionales están reguladas por la Organización Internacional de Estándares [International Organization for Standardization (ISO)], ISO 2384-1997. Esta norma, la cual figura bajo el nombre de “Documentación – Presentación de las Traducciones” trata principalmente el grado en que una traducción puede ser un sustituto del original y en que medida se puede identificar al documento original (Osimo, B. 2004).

La norma ISO2384-1997 es válida para documentos completos, parciales o compendios. En su cláusula cuatro se destacan los elementos que se deben considerar en libros, revistas, artículos y patentes. Otros organismos, como las organizaciones de traductores también proveen parámetros de estandarización con respecto a la traducción de los diferentes tipos de textos. De estas organizaciones se puede mencionar a la Federación Internacional de Traductores [Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)], quien en su manifiesto de diversidad cultural establece lineamientos generales en torno a la traducción; a la Asociación Americana de Traductores [American Translators Association (ATA)], quien en su sección de certificación de traductores indica parámetros generales que se han de evaluar en las traducciones para que éste alcance la certificación; y finalmente a la Organización Mexicana de Traductores (OMT), que establece los parámetros y lineamientos para la certificación de los traductores a partir de su trabajo desempeñado.

Los procedimientos o técnicas de traducción son procedimientos que se aplican a nivel de oración y sirven para adecuar los elementos traducidos al sistema lingüístico de la lengua de llegada. Estos procedimientos o técnicas se dividen en dos categorías principales: traducción directa o literal y traducción oblicua o indirecta (Vinay & Darbelnet 1995; Newmark 1988). Los procedimientos considerados como traducción directa o literal son: 1) el préstamo lingüístico, que consiste en tomar los vocablos directamente del idioma meta y su propósito es completar una laguna lingüística o traducir elementos esenciales de la lengua fuente que no existen en la lengua de llegada; 2) el calco, que consiste en el préstamo de una forma de expresión de la lengua fuente; 3) la traducción literal donde se traduce literalmente, palabra a palabra y se transfiere a la lengua de llegada. Los procedimientos o técnicas indirecta u oblicuas son: 1) la modulación, que consiste en utilizar una

oración o palabras que son diferentes semánticamente a aquellas que integran a la oración que se traduce, pero que transmite la misma idea que el escritor o el hablante quiere transmitir. Para Vinay & Darbelnet (1995:36) “La modulación es una variación de la forma del mensaje, obtenida por el cambio en el punto de vista.”; 2) el cambio sintagmático total (equivalencia) implica un trabajo arduo y creativo ya que el traductor tiene que utilizar su imaginación y mantener un contacto próximo en ambas lenguas con el propósito de realizar una buena traducción. Esta técnica se utiliza principalmente para traducir modismos, eslóganes, anuncios publicitarios, onomatopeyas y refranes; 3) la adaptación se utiliza para adecuar un mensaje que es totalmente diferente o inapropiado en la lengua de llegada. Según (Vinay & Darbelnet (1995:39) “La adaptación se puede describir como un tipo de equivalencia especial, una equivalencia situacional.”; 4) la transposición, un cambio o sustitución de un tipo de palabra de la lengua fuente por otro tipo de palabra de la lengua de llegada sin cambio de significado en la oración.

Un referente importante para identificar la buena aplicación de las técnicas es el nivel de traducción alcanzado en un trabajo. Para este propósito, el traductor se puede apoyar de cuatro niveles de traducción en su intención de alcanzar el efecto equivalente del receptor. De acuerdo con Newmark (1988:19) estos niveles son: “el nivel textual, el nivel de referencia, el nivel cohesivo y el nivel de naturalidad.” En el nivel textual el trabajo radica a nivel de las unidades mínimas de traducción, como son las palabras y las oraciones. El nivel de referencia se entiende como el contexto en el que se ubica al texto en general. Este nivel sirve de soporte para aclarar las dudas y los problemas que surjan en el nivel textual. El nivel cohesivo comprende las relaciones y conexiones establecidas al interior del texto. En este nivel cohesivo también se comprende el sentido (modo) en que el texto está organizado. El nivel de naturalidad es el que permite que tanto la teoría de la traducción como la teoría del proceso de la traducción se relacionen y ésta última se relacione con la práctica de la traducción (Newmark 1988:20). El nivel de naturalidad implica que el producto de la traducción reúna las características que un texto fuente podría tener, es decir, que sea escrito acorde al estilo de la disciplina, en un lenguaje propio del tema que se

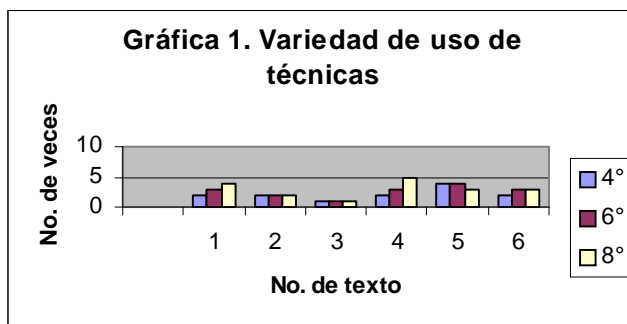
trate y del nivel de formalidad del mismo, utilice el sistema lingüístico de la lengua de llegada y que no retenga rastros de haber sido escrito en otra lengua.

Para efectos de esta investigación se toma como texto al discurso o decir escrito que gira alrededor de un tema o asunto. El tema tratado puede estructurarse iniciando con una introducción, seguido del desarrollo central y una conclusión. Usando una definición técnica diremos que texto es el “registro verbal de un acto comunicativo” (Brown y Yule 1983:6) o bien una “unidad de producción de discurso” (Blanche-Benveniste 1980:22).

Un texto informativo es un tipo de texto a través del cual el emisor da a conocer a su receptor algún hecho, situación o circunstancia. Cuando hablamos de un texto informativo, nos referimos únicamente a aquel que ha sido escrito por un emisor cuya intención principal es, como dijimos “dar a conocer” algo, sin que intervengan primordialmente sus emociones ni deseos. Este tipo de texto sirve para conocer, de manera breve, algunos aspectos de un tema en particular. Las partes principales que lo componen son: introducción, desarrollo y conclusión.

3. Resultados de la investigación

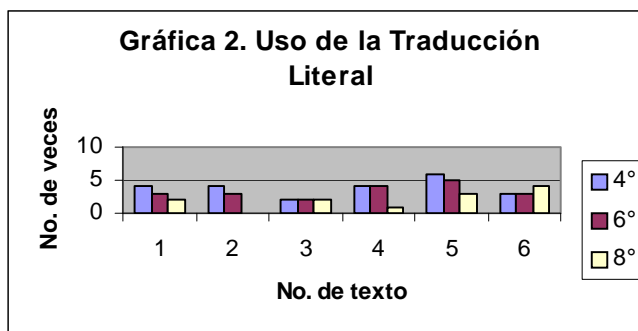
En la Gráfica 1 es evidente la diferencia entre el número de técnicas que utilizan los estudiantes de 8º., 6º., y los de 4º. semestres. Por ejemplo, en el texto uno el estudiante de octavo utilizó



cuatro técnicas mientras que el de sexto utilizó 3 y el de cuarto solamente dos. En el texto dos todos utilizaron el mismo número de técnicas: dos. En el tercer texto lo estudiantes de los tres semestre solamente utilizaron una técnica. En la traducción cuatro es más marcada la diferencia pues el estudiante de octavo utilizó cinco técnicas, el de sexto tres y el de cuarto solamente dos. La excepción a la regla se evidencia en la traducción del texto cuatro, en el cual los estudiantes de cuarto y sexto utilizaron cuatro técnicas mientras que el de octavo utilizó solamente una. Y en

el texto seis, los estudiantes del octavo y sexto semestre utilizaron tres técnicas mientras que el de cuarto utilizó únicamente dos.

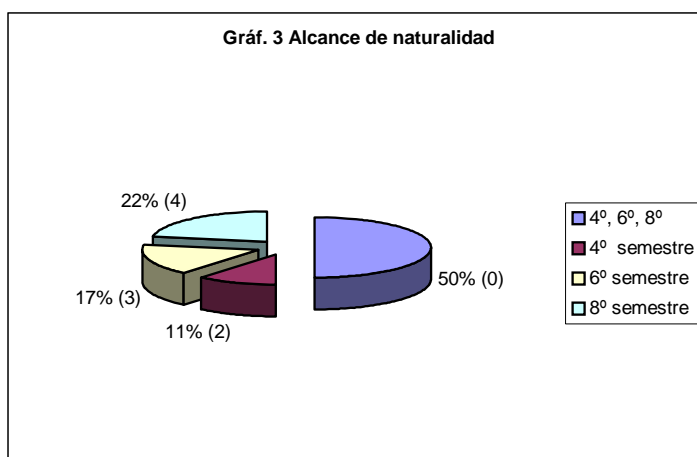
En la Gráfica 2 se muestra la cantidad de veces que los estudiantes utilizan la traducción literal. En la traducción del primer texto, se observa que los tres estudiantes usaron en grados



diferentes la técnica literal, lo cual indica que el de octavo aplica un mayor número de técnicas o que el texto no requería el uso de dicha técnica tantas veces. Otro dato importante a destacar es el que se observa en la traducción del texto 3, en el cual los tres alumnos utilizaron la traducción literal el mismo número de veces. En el caso de la traducción del texto seis, se puede observar que los alumnos utilizaron la técnica literal en grado diferentes, pero en este caso, fue el alumno de octavo semestre quien utilizó la traducción literal en un número mayor de veces.

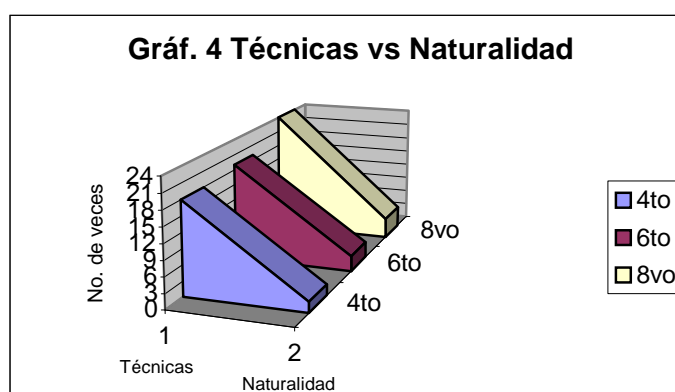
En términos generales se puede observar una uniformidad en el uso de la técnica literal por parte del alumno de cuarto semestre, pues es evidente que es quien más utiliza esta técnica en relación con el número de veces que la utilizan los otros alumnos. Esto es de esperarse ya que el alumno de 4to. no ha tomado ningún curso de traducción formal en donde se le enseñen las diferentes técnicas. En el caso del alumno de sexto semestre, éste tiene una ligera variación en el uso de la técnica literal, pues se puede observar que en dos textos utiliza el mismo nivel de literalidad, mientras que en los restantes la utiliza indistintamente. Sin embargo, el que mayor variación en el uso de la traducción literal tiene es el alumno de octavo, pues parece ser que está consciente de que se puede recurrir a otras técnicas (además de la traducción literal) para transmitir el mensaje de la LP a la LLI.

En la Gráfica 3 se muestra el porcentaje de alumnos en relación al número de veces que alcanzan el nivel de naturalidad en sus traducciones. Se puede ver como el cincuenta



por ciento de los alumnos de los tres grupos objeto de este estudio no alcanzaron el nivel máximo de traducción que es el de naturalidad. Sin embargo, sí es claro como del otro cincuenta por ciento de alumnos de los tres grupos antes referidos, fue el 22% de los alumnos de octavo semestre quienes alcanzaron el mayor grado de naturalidad, seguidos por el 17% de los alumnos de sexto y finalmente un 11% de alumnos del cuarto semestre alcanzaron el grado de naturalidad. Un dato importante que se debe destacar a partir de esta gráfica es el hecho de que el 50% de los alumnos envueltos en esta investigación no alcanzaron el nivel de naturalidad como consecuencia de su escaso uso de las técnicas de traducción. Este dato es relevante pues aún cuando los alumnos de sexto y octavo semestre tienen conocimiento de dichas técnicas no las aplican.

La Gráfica 4 muestra el número de veces en que los alumnos de cada grupo utilizan las distintas técnicas de traducción. Esta gráfica muestra cómo la diferencia de uso de las



técnicas es mínima, pues entre el grupo de cuarto semestre y el de sexto la

diferencia de uso es dos puntos de diferencia, patrón que se repite entre el grupo de sexto semestre y el de octavo. Claramente se puede apreciar que aun cuando la diferencia en el nivel de uso es mayor, esta diferencia es relativamente mínima, pues dicha diferencia radica en un máximo de cuatro puntos. En lo que respecta al nivel de naturalidad alcanzado, se puede observar cómo la diferencia entre cada grupo aumenta conforme al número de técnicas que utiliza. Sin embargo, este aumento no es significativo, pues la diferencia radica en un máximo dos puntos.

Se puede concluir que la diferencia de uso de las técnicas de traducción entre los alumnos de octavo semestre y los de cuarto es significativa, pues mientras los primeros parecen utilizarlas discrecionalmente los primeros aplican una o dos (principalmente las técnicas directas) en toda su traducción, lo que da como resultado una traducción con problemas de comprensión y claridad, reflejo del uso inapropiado de las técnicas. Esta situación que presentan los alumnos de cuarto semestre es natural, pues ellos han tenido un estudio nulo de dichas técnicas y pese a que aplican algunas de las técnicas directas no lo hacen adecuadamente. En lo que respecta a los alumnos de sexto semestre se puede observar como estos últimos empiezan a realizar un uso incipiente de dichas técnicas como resultado de su iniciación en el estudio de las técnicas de traducción.

Un aspecto importante a destacar de esta investigación es que los estudiantes del último semestre aplicaron en mayor grado las técnicas de traducción y con un propósito lógico, al menos así lo demuestran las traducciones analizadas. Esta aplicación de las técnicas en forma más conciente se debe a su estudio en clase y muy probablemente es el resultado del aprendizaje de dichas técnicas, así como de su uso y utilidad.

Un dato que vale la pena destacar en esta investigación es que pese a que los alumnos de 6º. y 8º. semestre, si aplican en términos generales las técnicas de traducción, estos no se preocupan mucho por la aplicación de éstas, pues sólo aplican algunas técnicas y en forma asistemática en un texto que podría enriquecerse con la aplicación de otras más.

Referencias

- American Translators Association. (2000) *Guía de Certificación del ATA*. Recuperado en marzo 12, 2005, disponible en : <http://www.atanet.org>
- Blanche-Benveniste (1980) *Évaluation comparée de moines d'expression linguistique d'enfants francophones et non francophones d'origine dans le mêmes classes. Recherche No. 2, 14, 01 réalisée à la demande de la Direction des Écoles et soutenue par le Ministère des Universités; rapport rédigé para Blanche-Benveniste et Jeanjean Département de linguistique Française*. Université de Provence.
- Brown, G., y G. Yule. (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chavizo Domínguez (1987) *Revista Pensamiento*. 'La traducción como problema en Wittgenstein'. Vol. 43 No. 170. Recuperado en marzo 4, 2005, disponible en: <http://www.metalog.org/Files/trad-witt.html>
- Fédération Internationale de Traducteur, Capítulo del Traductor. (2002) *Manifiesto de diversidad cultural*. Recuperado en marzo 7, 2005, disponible en: <http://www.fit-ift.org/english/charter.html#oblig>
- Vinay JP & Darbelnet J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (translated and edited by J.C. Sager & M.-J. Hamel), Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. [Translation of Vinay and Darbelnet 1958]
- Newmark Peter. (1988) *Approaches to Translation*. Cambridge: Prentice Hall.
- Organización Mexicana de Traductores, Capítulo Occidente. (2004). *Programa de Certificación para Traductores*. Recuperado en marzo 8, 2005, disponible en: <http://www.omt.org.mx/general.htm>
- Osimo, B. (2004). 'The International Standard ISO 2384 – Part One' *Translation Course*. Recuperado en febrero 2004, disponible en: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en
- Van Dalen, D.B. & Meyer, W.G. (1996) *Manual de técnicas de la investigación educativa*. México:Paidós

Rafael Ferrer Méndez

Lic. en Lengua Extranjera (UNACAR). MC en Metodología de la Investigación (UNACAR). Mtro. en Pedagogía y Práctica Docente (UPN). Profesor del área de traducción de la Lic. en Lengua Inglesa de la Universidad Autónoma del Carmen.

fermra@yahoo.com

Juan Daniel Pérez Vallejo

Lic. en Lengua Extranjera (UNACAR). Especialidad en Enseñanza del Idioma Inglés (UNACAR). Miembro de la Organización Mexicana de Traductores (OMT). Profesor del área de traducción de la Lic. en Lengua Inglesa de la Universidad Autónoma del Carmen.

jperez@pampano.unacar.mx

Hermilo Gómez Hernández

Lic. en Lengua Inglesa (UV). Especialidad en Enseñanza del Idioma Inglés (UNACAR)

Mtro. En Pedagogía y Práctica Docente (UPN). Miembro de la Asociación Mexicana de Profesores de Inglés (MEXTESOL). Profesor del área de docencia y traducción de la Lic. en Lengua Inglesa de la Universidad Autónoma del Carmen.

hgomez@pampano.unacar.mx

Jelem Aquino Gómez

Lic. en Lengua Extranjera (UNACAR). Miembro de la Asociación Mexicana de Profesores de Inglés (MEXTESOL). Profesor del área de docencia de la Lic. en Lengua Inglesa de la Universidad Autónoma del Carmen.

jelem1@yahoo.com